www.dachenglaw.com
北京市东直门南大街 3 号国华投资大厦 5 层/12 层/15 层（100007）
5/F, 12/F, 15/F, Guohua Plaza, 3 Dongzhimennan Avenue,
Beijing 100007, China
Tel: +8610-58137799
Fax: +8610-58137788

DACHENG LAW OFFICES
大成律师事务所

中国法通讯
China Law Newsletter
跨境贸易与投资
Cross-border Trade and Investment

第 3 期 • Issue 3
2011 年 10 月 • October 2011

编者按：本刊旨在报道中国法下跨境贸易与投资的最新动态与我们的实务经验，但本刊不可替代个案的正式法律意见。您若重复收到本刊或者要订阅、退订或进一步了解本刊的内容，请与大成的有关律师联系。

Editor's note: the purpose of this publication is to report the most recent developments in the field of cross-border trade and investment in China, as well as our practical experience therein. However, this publication should not be treated as a substitute for a formal legal opinion in individual cases. If you have received this publication more than once, or would like to subscribe or unsubscribe to this publication, or follow up on any issues raised in this publication, please be in contact with the lawyer you usually deal with at Dacheng Law Offices.

目录
CONTENTS

立法新闻 LEGISLATIVE NEWS [8]

[1] 河北省出台《关于进一步鼓励和引导民间投资健康发展的实施意见》
Hebei promulgates Implementation Opinions on Further Encouraging and Guiding the Healthy Development of Private Investments

[2] 广州市人民政府发布《关于进一步加强招商引资促进产业转型升级的指导意见》
Guangzhou releases Guiding Opinions on Further Enhancing Investment Promotion to Accelerate Industrial Transformation and Upgrading

[3] 商务部、国家统计局、国家外汇管理局联合发布《2010 年度中国对外直接投资统计公报》
MOFCOM, NBS, SAFE jointly release 2010 Statistical Bulletin of China's Outbound Direct Investments

[4] 三部委发布《对外投资国别产业指引（2011 版）》
Three Authorities Promulgated the Guidance on Foreign Investment in Industries of Different Countries

(2011)

[5] 国家外汇管理局、国家税务总局、海关总署联合发布《关于货物贸易外汇管理制度改革试点的公告》

SAFE, SAT, GAC jointly issue Announcement on the Implementation of the Pilot Program for the Reform of Foreign Exchange Administration System for Goods Trade

[6] 我国放宽外商独资船务公司准入条件和经营范围

China Relaxes the Access Conditions and Scope of Business for Wholly Foreign-funded Shipping Companies

[7] 新《外商投资产业指导目录》或年内出台

New Catalogue of Industries for Guiding Foreign Investment might be released this year

[8] 商务部将继续完善外商投资法律法规

MOFCOM to continue to improve foreign investment laws and regulations

投资动态 INVESTMENT DEVELOPMENTS [6]

[9] 台湾将放松本地银行投资大陆的限制

Taiwan will ease its restriction over local banks' investment in Mainland

[10] 上半年中国企业海外并购达 170 亿美元

Chinese companies' overseas M&As reached USD 17 bn in 1H2011

[11] 财政部鼓励各类资本向物联网集聚

MOF encourages capital flows to Internet of Things

[12] 2011 年 1—8 月全国实际使用外资增长 17.71%

China's accumulated actual utilization of foreign capitals saw growth of 17.71% in Jan-Aug 2011

[13] 商务部发布《2010 年国家级经济技术开发区投资环境综合评价通报》

MOFCOM releases 2010 bulletin on investment environment evaluation for national economic and technological development zones

[14] 外交部就中国知识产权保护与贸易投资环境等答问

MFA interviewed regarding IPR protection and trade and investment in China

热点追踪 HOT TOPICS [3]

[15] 商务部条约法律司负责人就世贸组织上诉机构发布中国诉美国轮胎特保措施案裁决报告发表谈话

MOFCOM official speaks about WTO ruling on China's appeal against U.S. tire tariffs

[16] 大众收购德国曼已被商务部正式立案审查

MOFCOM launched probe into Volkswagen's acquisition of MAN Group

[17] 《反假冒贸易协定》将于 10 月 1 日签署

Anti-Counterfeiting Trade Agreement to be signed on Oct 1

立法新闻
LEGISLATIVE NEWS

- 河北省出台《关于进一步鼓励和引导民间投资健康发展的实施意见》（来源：国务院法制办公室，2011 年 9 月 1 日）

  Hebei promulgates Implementation Opinions on Further Encouraging and Guiding the Healthy Development of Private Investments (source: The State Council Legislative Affairs Office, 1September 2011)

  为切实发挥民间投资作用，河北省近日出台《关于进一步鼓励和引导民间投资健康发展的实施意见》，在拓宽民间投资领域、发挥民间资本在促进结构调整中的作用、推动民营企业加强自主创新和转型升级等方面提出具体实施意见。

  In order to effectively utilize private investments, Hebei Province promulgated the Implementation Opinions on Further Encouraging and Guiding the Healthy Development of Private Investments recently.

  根据该意见，河北省将积极引导民间资本进入交通运输领域，通过业主招标、经营权转让等方式，支持民间资本以独资、控股、参股等形式，投资建设河北省公路、桥梁、水运、道路运输站场、港口码头、民用机场、通用航空设施、地方铁路等项目。

  According to the Opinions, Hebei Province will actively channel private capitals into the transportation sector, and encourage private capitals to invest in Hebei transportation system construction, including public roads. Bridges, waterways, road transport stations, ports, civil airports, general aviation facilities, and local railways. Private capitals may make investments by means of sole proprietorship, shareholding, or equity participation. Top

- 广州市人民政府发布《关于进一步加强招商引资促进产业转型升级的指导意见》（来源：广州市人民政府，2011 年 9 月 5 日）

  Guangzhou releases Guiding Opinions on Further Enhancing Investment Promotion to Accelerate Industrial Transformation and Upgrading (source: Guangzhou Municipal People's Government, 5 September 2011)

DACHENG LAW OFFICES
大成律师事务所

2011 年 8 月 26 日，广州市人民政府发布《关于进一步加强招商引资促进产业转型升级的指导意见》（穗府[2011]15 号）。

On August 26, 2011, Guangzhou Municipal People's Government issued the Guiding Opinions on Further Enhancing Investment Promotion to Accelerate Industrial Transformation and Upgrading (Document No.: Sui Fu [2011] No. 15).

该意见明确了指导思想和工作目标，确定了强化重点区域招商引资、强化战略投资者的招商引资、鼓励引导企业增资扩产、强化重大专项招商引资、强化重点产业集聚区（基地）等的招商引资力度、强化省级共建产业转移园招商引资、强化“三旧”改造用地招商引资、强化省级共建产业转移园招商引资、强化重大战略性基础设施招商引资、强化战略性主导产业招商引资、强化重大战略性发展平台招商引资、鼓励外来投资参与城市新区、中心镇和“城中村”建设与改造、建立多渠道的对外招商引资平台等 12 项工作重点，还出台了 7 想支持政策。

The Opinions clearly set up the guiding ideology and objectives, and stipulate key tasks in investment promotion and industrial transformation and upgrading, including: (1) stepping up efforts to channel investments into key regions; (2) improving measures to attract strategic investments; (3) encouraging and guiding enterprises to increase capital and expand production; (4) improving measures to channel investments into special sectors; (5) implementing special investment promotion measures in key industrial clusters (bases); (6) intensify efforts in guiding investors to participate in strategic infrastructure construction, and strategic leading industries; (7) stepping up efforts to build major strategic development platforms for investment promotion; and (8) encouraging investors to participate in the construction and renovation of new urban areas and urban villages. Meanwhile, Guangzhou municipal government promulgates the relevant supporting policies. Top

- **商务部、国家统计局、国家外汇管理局联合发布《2010 年度中国对外直接投资统计公报》（来源：商务部，2011 年 9 月 7 日）**

MOFCOM, NBS, SAFE jointly release 2010 Statistical Bulletin of China's Outbound Direct Investments (source: Ministry of Commerce, 7 September 2011)

2011 年 9 月 6 日，商务部、国家统计局、国家外汇管理局联合发布了《2010 年度中国对外直接投资统计公报》。该公报分为中国对外直接投资概况、中国对外直接投资特点、中国对主要经济体的投资、对外直接投资者构成、对外直接投资企业地区和行业分布、综合统计数据等 6 个部分。

On September 6, 2011, the Ministry of Commerce (MOFCOM), the National Bureau of Statistics (NBS), the State Administration of Foreign Exchange (SAFE) jointly released the 2010 Statistical Bulletin of China's Outbound Direct Investments. The Bulletin is divided into 6 parts, including overview of China's outbound direct investments, characteristics of China's outbound direct investments, China's outbound investments to major economies, composition of outbound investors, outbound direct investors distribution in terms of regions and industries, and comprehensive statistical data.

根据该公报，2010 年中国对外直接投资主要呈现以下特点： 第一，投资流量再创新高，跃居全球第五；第二，投资存量突破 3000 亿美元，对大洋洲、欧洲存量增幅最大；第三，投资覆盖率进一步扩大，行业多元而聚集度较高；第四，并购比重超四成，再投资比重上升；第五，对主要经济体的投资增幅较大，对欧投资流量翻番；第六，地方对外投资持续活跃，西部地区增幅最大。

According to the Bulletin, China's outbound investments in 2010 are characterized as follows: (1) investment flows hit a new record high, and ranked the fifth in the world; (2) the cumulative amount of outbound investments exceeded USD 300 bn, while outbound investments to Oceania and Europe saw fastest growth rates; (3) investment coverage further expanded, and industries diversification and concentration increased; (4) mergers and acquisitions accounted for over 40% of all outbound investments, and proportion of re-investments increased; (5) investments to major economies saw greater growth, and investment flows to Europe doubled; and (6) regional outbound investments remained active, and outbound investments from western China displayed largest growth. Top

- **三部委发布《对外投资国别产业指引（2011 版）》（来源：商务部网站，2011 年 9 月 8 日）**

Three Authorities Promulgated the Guidance on Foreign Investment in Industries of Different Countries (2011) (source: Ministry of Commerce, 8 September 2011)

近日，商务部会同国家发展改革委、外交部发布《对外投资国别产业指引（2011 年）》（《指引》）。

Recently, the Ministry of Commerce in conjunction with the National Development and Reform Commission and the Ministry of Foreign Affairs promulgated the Guidance on Foreign Investment in Industries of Different Countries (2011) (the Guidance).

《指引》由三部委组织专家在梳理有关国家经济发展规划、官方文件及统计数据的基础上编写而成，目前涉及 115 个国家，重点介绍了这些国家的主要产业发展目标、优先发展产业领域、对外资行业准入规定等内容，并收录了我国签订的对外双边投资保护协定及避免双重征税协定的有关信息。

The Guidance is drafted on the basis that the three authorities organized experts to sort out the planning, official documents and statistics of economic development of relevant countries and now involves 115 countries. It mainly introduces, among others, the major industrial development goals of such countries, industries and fields whose development is given priority to, provisions concerning industrial access of foreign investment, and includes information on external bilateral investment protection treaties and double taxation avoidance conventions that China has acceded to.

《指引》旨在引导我企业牢固树立“互利共赢 共同发展”的理念，将自身跨国经营需求与东道国产业发展目标及优先发展领域相结合，避免盲目投资，不断提高我企业对外投资的可持续发展能力。

The Guidance aims to guide Chinese enterprise to firmly establish the idea of "mutual

benefit and mutual development", to combine their transnational expansion needs with the host countries' industrial development goals and preferred development fields, to avoid blind investments and to enhance their capacity for sustainable development of foreign investment. Top

- **国家外汇管理局、国家税务总局、海关总署联合发布《关于货物贸易外汇管理制度改革试点的公告》（来源：国家外汇管理局，2011 年 9 月 15 日）**

SAFE, SAT, GAC jointly issue Announcement on the Implementation of the Pilot Program for the Reform of Foreign Exchange Administration System for Goods Trade (source: State Administration of Foreign Exchange, 15 September 2011)

2011 年 9 月 9 日，国家外汇管理局、国家税务总局、海关总署联合发布《关于货物贸易外汇管理制度改革试点的公告》（国家外汇管理局公告 2011 年第 2 号）。

On September 9, 2011, the State Administration of Foreign Exchange (SAFE), the State Administration of Taxation (SAT), and the General Administration of Customs (GAC) jointly issued the Announcement on the Implementation of the Pilot Program for the Reform of Foreign Exchange Administration System for Goods Trade (Document No.: Announcement [2011] No. 2 of The State Administration of Foreign Exchange).

该公告决定改革货物贸易外汇管理制度、优化升级出口收汇与出口退税信息共享机制，自 2011 年 12 月 1 日起，在江苏、山东、湖北、浙江（不含宁波）、福建（不含厦门）、大连、青岛地区试点。 试点期间，试点地区试行国家外汇管理局制定的《货物贸易外汇管理试点指引》和《货物贸易外汇管理试点指引实施细则》，企业不再办理出口收汇核销手续。

The Announcement decides to implement a pilot program for the reform of the foreign exchange administration system for goods trade, and optimize and upgrade the information sharing system for export proceeds and export tax rebate. The Announcement states that effective December 1, 2011, the pilot program will be implemented in Jiangsu, Shandong, Hubei, Zhejiang (excluding Ningbo city), Fujian (excluding Xiamen city), Dalian and Qingdao. During the pilot program implementation period, pilot regions should implement the Guidance on the Implementation of the Pilot Administrative Measures for Foreign Exchange Control in Goods Trade and the Detailed Implementing Rules for the Guidance on the Implementation of the Pilot Administrative Measures for Foreign Exchange Control in Goods Trade on a trial basis, and enterprises located within the pilot regions are no longer required to go through the formalities for the verification and writing-off of export proceeds in foreign exchange.

该公告还明确，将对试点地区企业实施动态分类管理、简化出口退税凭证、调整出口报关流程、加强部门联合监管。

The Announcement also clearly stipulates that it is imperative to implement classified and dynamic administration of enterprises located within pilot regions, simplify export tax rebate vouchers, adjust export declaration procedures, and strengthen collaboration between

departments in supervision and administration. Top

- **我国放宽外商独资船务公司准入条件和经营范围（来源：交通运输部网站，2011 年 9 月 20 日）**

China Relaxes the Access Conditions and Scope of Business for Wholly Foreign-funded Shipping Companies (source: www.moc.gov.cn, 20 September 2011)

2011 年 8 月 15 日，交通运输部下发《关于加强外商独资船务公司审批管理工作的通知》，提出适当放宽外商独资船务公司市场准入条件和经营范围。

On August 22, 2011, the Ministry of Transport issued the Circular on Strengthening the Administration of the Examination and Approval of Wholly Foreign-funded Shipping Companies, stating that the market access conditions and scope of business for wholly foreign-funded shipping companies will be appropriately relaxed.

《通知》提出，允许外国航运公司根据需要直接在我国境内投资设立独资船务公司，不必先行设立常驻代表机构；允许外国航运公司在其具有稳定货源或客源的对外开放口岸城市设立独资船务公司；独资船务公司的注册资本全部缴付、开业满一年后，可在外国航运公司具有稳定货源或客源的其他对外开放口岸城市设立独资船务公司分公司；允许经批准的独资船务公司或其分公司，为该独资船务公司的母公司拥有或经营的船舶提供揽货、揽客、签发提单、出具客票、结算运费和签订服务合同等服务。

The Circular states that foreign shipping companies are allowed to directly establish a wholly foreign-funded shipping company in China according to needs, without first establishing a permanent representative office; foreign shipping companies are allowed to establish a wholly foreign-funded shipping company in any opened-up coastal city where it has stable supply of goods or passengers; one year after the registered capital of a wholly foreign-funded shipping company is paid up in full and it starts business, it may establish a branch in any other opened-up coastal city where it has stable supply of goods or passengers; the approved wholly foreign-funded shipping company or any branch thereof is allowed to provide to ships owned or operated by its parent company such services as seeking goods or passengers, issuing bills of lading, issuing tickets, settling transport fees and signing service contracts. Top

- **新《外商投资产业指导目录》或年内出台（来源：新华网，2011 年 9 月 23 日）**

New Catalogue of Industries for Guiding Foreign Investment might be released this year (source: Xinhuanet.com, 23 September 2011)

《经济参考报》获悉，即将公布的新《外商投资产业指导目录》显示，我国引资政策将进一步“去身份化”，即不再根据外资身份给予优惠政策，而是强调引资“三认同”原则，即产业认同、区域认同和项目认同。

The upcoming new Catalogue of Industries for Guiding Foreign Investment shows that China's foreign capital policy will no longer give preferential treatment to foreign

investments, instead, will stress on the "three compliance" principle, i.e. foreign investments will be entitled to certain preferential treatments if they are in compliance with requirements of industries, regions, and projects.

此前，国家发改委副主任张晓强表示，我国正在修订的新《外商投资产业指导目录》在征求各方面意见的基础上，抓紧定稿以后，即将报请国务院审批，希望能在“十二五”开局之年公布。

The National Development and Reform Commission (NDRC) vice chairman Zhang Xiaoqiang said earlier that the new Catalogue will soon be submitted to the State Council for examination and approval, and is expected to be promulgated this year – the first year of the "Twelfth Five-Year Plan". Top

- **商务部将继续完善外商投资法律法规（来源：中国外汇网，2011 年 9 月 28 日）**

  MOFCOM to continue to improve foreign investment laws and regulations (source: ChinaForex.com.cn, 28 September 2011)

中国商务部国际贸易谈判副代表崇泉 9 月 27 日在第六届中部博览会期间的中日投资促进机构第 18 次联席会议上表示，中国将继续坚持积极有效利用外资方针，进一步优化外资结构，拓宽引资渠道，推动投资便利化。崇泉称，中国也将继续完善外商投资法律法规，加大知识产权保护力度。

The China-Japan investment promotion institutions' 18th joint conference was held on September 27, 2011, in amid the Sixth Central China Expo. Chong Quan, the deputy representative of the Ministry of Commerce (MOFCOM), for international trade negotiations, said at the joint conference that China will adhere to the principle of active and effective utilization of foreign capitals, further optimize the foreign investment structure, and broaden channels for attracting foreign capitals, thereby facilitating foreign investments. Furthermore, Chong Quan said that China will further improve foreign investment laws and regulations, and strengthen intellectual property right protection. Top

投资动态
INVESTMENT DEVELOPMENTS

- **台湾将放松本地银行投资大陆的限制（来源：中国外汇网，2011 年 9 月 6 日）**

  Taiwan will ease its restriction over local banks' investment in Mainland China (source: China Foreign Exchange Net, 6 September 2011)

中国外汇网 9 月 5 日转引《华尔街日报》消息，台湾金融监督管理委员会于 9 月 1 日表示，将放松本地银行投资大陆的限制，允许台湾银行在大陆拓展业务方面拥有更大灵活性，同时将把这些银行在大陆市场的风险头寸规模上限提高至账面净值一

倍。

On September 5, China Foreign Exchange Net reprinted a news report of the Wall Street Journal, which says that according to a statement of the Taiwan Financial Supervisory Commission on September 1, it will relax its control and restriction over local banks' investment in the mainland, and will allow Taiwan banks more flexibility in expanding business operations in the mainland, and will also raise the maximum risk exposure of those banks in the mainland market to one times the net book value of the concerned banks. Top

- 上半年中国企业海外并购达 170 亿美元（来源：金融时报，2011 年 9 月 6 日）

Chinese companies' overseas M&As reached USD 17 bn in 1H2011 (source: Financial News, 6 September 2011)

据金融时报 2011 年 9 月 6 日消息，德勤日前在上海发布的《2011 大中华海外并购焦点项目》报告指出，2010 年，中国大陆及港澳台地区的海外并购交易总额为 620 亿美元，创下历史纪录，较上年增长 1.57 倍。而截至今年上半年，中国并购交易占全球并购交易比重仅达 8.2%，海外并购占中国上半年度交易总额也只有近 15%，未来空间仍然很大。

2011 report on Greater China M&A hot projects released by Deloitte show that in 2010, oversea mergers and acquisitions (M&A) transactions by mainland, Hong Kong and Macao enterprises hit a new record high, totaling USD 62 bn and up 157% compared with the previous year, Financial News reported on September 6, 2011. However, as of the end of June 2011, China's M&A transactions only accounted for 8.2% of all M&As in the world, and the amount of overseas M&A transactions was only about 15% of China's total M&A transaction volume. It is estimated that there remains much room for China's M&A growth this year. Top

- 财政部鼓励各类资本向物联网集聚（来源：证券时报网，2011 年 9 月 13 日）

MOF encourages capital flows to Internet of Things (source: Securitimes.com, 13 September 2011)

证券时报网 9 月 13 日消息，财政部企业司司长刘玉廷近日撰文提出，支持物联网企业借助资本市场筹措资金，多渠道、多层次地鼓励产业投资基金、创业风险投资基金、私募基金等各类社会资本向物联网集聚，逐步形成市场牵引物联网产业发展的良性机制。

Liu Yuting, director of the Department of Enterprise under the Ministry of Finance (MOF) recently wrote articles to encourage Internet of Things enterprises to use the capital markets to raise funds. Liu also encourages industrial investment funds, venture capital funds, private equity funds, and other social capitals to invest in Internet of Things through multiple channels, so as to gradually develop a good development mechanism for Internet of Things. Top

- 2011 年 1—8 月全国实际使用外资增长 17.71%（来源：商务部，2011 年 9 月 20 日）

China's accumulated actual utilization of foreign capitals saw growth of 17.71% in

Jan-Aug 2011 (source: Ministry of Commerce, 20 September 2011)

2011 年 9 月 20 日，商务部召开例行新闻发布会，通报 1—8 月我国商务工作运行的有关情况。据统计，1—8 月，外商投资新设立企业 18006 家，同比增长 7.68%；实际使用外资金额 776.34 亿美元，同比增长 17.71%。8 月当月，全国实际使用外资金额 84.46 亿美元，同比增长 11.11%。1—8 月，我国境内投资者共对全球 127 个国家和地区的 2418 家境外企业进行了直接投资，累计实现非金融类对外直接投资 342 亿美元，同比增长 6.9%。以并购方式实现的直接投资 112 亿美元，占同期投资总额的 32.8%。

On September 20, 2011, the Ministry of Commerce (MOFCOM) held a regular press conference to brief China's business operation during January to August 2011.According to statistical data, during January to August, foreign investors established 18,006 new enterprises, up 7.68% year on year; and the actual utilization of foreign capitals amounted to USD 77.634 bn, up 17.71 year on year; while n August, the actual utilization of foreign capitals totaled USD 8.446 bn, up 11.11% year on year. During January to August 2011, Chinese domestic investors made outbound direct investments to 2,418 overseas enterprises located in 127 countries and regions, and the accumulated non-financial outbound direct investments amounted to USD 34.2 bn, up 6.9% year on year. Besides, Chinese domestic investors made direct investments of USD 11.2 bn through mergers and acquisitions, accounting for 32.8% of all investments made during the same period of time. Top

- **商务部发布《2010 年国家级经济技术开发区投资环境综合评价通报》（来源：新华网，2011 年 9 月 23 日）**

MOFCOM releases 2010 bulletin on investment environment evaluation for national economic and technological development zones (source: Xinhuanet.com, 23 September 2011)

2011 年 9 月 21 日，商务部在江苏镇江新区召开了“全国国家级经济技术开发区综合发展水平评价大会”，并在会上发布了《2010 年国家级经济技术开发区投资环境综合评价通报》,90 家国家级开发区参与评价,其中包含 36 家新升级的国家级开发区。

The Ministry of Commerce (MOFCOM) released the 2010 Evaluation Report on the Comprehensive Investment Environment of National Economic and Technological Development Zones on September 21, 2011. 90 national development zones participated in the evaluation program, including 36 newly identified national development zones.

通报显示，总指数位于前十位的国家级开发区依次是：天津、苏州、广州、昆山、青岛、烟台、北京、上海漕河泾、大连、杭州。据悉，截至目前，经国务院批准的国家级经济技术开发区已有 128 个。商务部透露，目前商务部正在修订国家级开发区的评价体系，将在 2011 年年底推出，同时 2011 年国家级开发区排名也将根据最新修订的评价体系进行统计。

The Report shows that top ten national development zones are: Tianjin, Suzhou, Guangzhou, Kungshan, Qingdao, Yantai, Beijing, Shanghai Caohejing, Dalian, and Hangzhou. It was reported that until present, the State Council has approve 128 national

development zones. MOFCOM disclosed that it is doing the revision of evaluation system for national development zones, and plans to promulgate the revise system by the end of 2011. The new system will apply to the evaluation of performance of national development zones in 2011. Top

- 外交部就中国知识产权保护与贸易投资环境等答问（来源：中国政府网，2011 年 9 月 27 日）

MFA interviewed regarding IPR protection and trade and investment in China (source: Central People's Government, 27 September 2011)

2011 年 9 月 26 日，外交部发言人洪磊主持例行记者会。针对记者提问称，美国财长盖特纳上周末出席一个论坛时表示，中国政府保护知识产权力度不够，洪磊表示，中国政府高度重视知识产权保护，建立了比较完整的保护知识产权体系并不断加强知识产权行政执法力度。今后中国还将进一步完善保护知识产权的体制机制、法律法规，为广大投资者和权利人提供更加有力有效的保护。

The Ministry of Foreign Affairs spokesman Hong Lei held a regular press conference on September 26, 2011. In response to reporters' question regarding the U.S. Treasury Secretary Timothy Geithner's statement on China's inefficiency in intellectual property right (IPR) protection, Hong Lei said that the Chinese government attaches great importance to IPR protection, has established a relatively complete IPR protection system, and strives to continuously intensify IPR protection law enforcement. In the future, China will further improve IPR protection systems and mechanisms, as well as relevant laws and regulations, thus provide investors and IPR owners with more effective protection. Top

热点追踪
HOT TOPICS

- 商务部条约法律司负责人就世贸组织上诉机构发布中国诉美国轮胎特保措施案裁决报告发表谈话（来源：商务部，2011 年 9 月 6 日）

MOFCOM official speaks about WTO ruling on China's appeal against U.S. tire tariffs (source: Ministry of Commerce, 6 September 2011)

据商务部 2011 年 9 月 6 日消息，9 月 5 日，世界贸易组织上诉机构就中国诉美国轮胎特保措施世贸争端案发布裁决报告，维持了美轮胎特保措施。商务部条约法律司负责人就此发表谈话。

The Dispute Settlement Body (DSB) of the World Trade Organization (WTO) circulated the ruling on September 5, 2011, upholding heavy U.S. tariffs on Chinese tire imports, and an official at the Department of Treaty and Law under the Ministry of Commerce (MOFCOM) issued a statement regarding the ruling, according to news released by MOFCOM on September 6, 2011.

该负责人表示，美国 2009 年对华实施的轮胎特殊保障措施是为转嫁国内政治压力采取的贸易保护主义措施，未获得其国内产业支持，不仅损害了中方的正当贸易利益，也未能减少轮胎进口量。2010 年，美国从中国进口的轮胎数量比 2009 年下降 23.6%，2011 年上半年进口量继续同比下降 6%。与此同时，美国 2010 年从全球进口的轮胎数量比 2009 年增长 20.2%，2011 年上半年进口量继续同比攀升 9%。美国特保措施导致了扭曲贸易的后果。此外，该负责人还表示，中方敦促美方尽快终止特保措施，保证中国企业公平竞争的环境。

The official said that the U.S. announced in September 2009 to impose extra safeguard measures Chinese tires. Chinese government believes that those measures in fact trade protectionism measures adopted by the U.S. in response to its domestic political pressure, which are not welcomed by its domestic tire industry, either. Those measures only damage the legitimate trade interests of Chinese tire makers, and do not serve the purpose of reducing tire imports. In 2010, the tire imports from China to the U.S. decreased 23.6% compared with 2009, and the imports saw a year-on-year decrease of 6% in the first six months of 2001. Meanwhile, tire imports of the U.S. from other countries increased 20.2% in 2010 compared with 2009, and saw a year-on-year increase of 9% in 2011. The U.S. imposition of extra safeguard measures on Chinese tires only resulted in trade-distorting effects. Furthermore, the official said that China urges the U.S. to terminate the safeguard measures to ensure fair competition environment for Chinese enterprises. Top

- 大众收购德国曼已被商务部正式立案审查（来源：法制日报，2011 年 9 月 26 日）

MOFCOM launched probe into Volkswagen's acquisition of MAN Group (source: Shanghai Securities News, 26 September 2011)

由于担忧大众汽车收购德国曼公司影响到中国商用车市场格局，9 月 20 日，商务部发言人表示已经正式对此案件立案，将依据《反垄断法》的规定进行审查。

Having great concerns about impacts on the pattern of Chinese commercial vehicle market by Volkswagen's acquisition of MAN Group, the Ministry of Commerce (MOFCOM) spokesman said on September 20, 2011, that MOFCOM decided to launch a probe into the acquisition in accordance with the Anti-Monopoly Law.

此前，大众汽车公司宣布，收购商用车制造商曼 53.7%的股本和 55.9%的投票权，将进一步推动旗下卡车制造商斯堪尼亚与曼的合并，以组建成为能与德国戴姆勒及瑞典沃尔沃卡车集团相抗衡的大型卡车制造商。

Earlier some time, Volkswagen announced the acquisition of 53.7% of the share capital and 55.9% of the voting rights of MAN Group, a commercial vehicle manufacturer, aiming to further promote the merger of Volkswagen's truck maker Scania and MAN, thus forming a large truck manufacturer that may compete with Daimler and Volvo. Top

- 《反假冒贸易协定》将于 10 月 1 日签署（来源：中国保护知识产权网，2011 年 9 月 29 日）

Anti-Counterfeiting Trade Agreement to be signed on Oct 1 (source: Intellectual

Property Protection in China, 29 September 2011)

据中国保护知识产权网 2011 年 9 月 28 日消息，美国贸易代表办公室透露，一项针对造假者和侵权者的颇具争议的贸易协定将于 2011 年 10 月 1 日于日本东京签署。

The U.S. Trade Representative's office said that the Anti-Counterfeiting Trade Agreement (ACTA) will be signed in Tokyo, Japan, on October 1, 2011, Intellectual Property Protection in China reported on September 28, 2011.

日本外务省称来自美国、日本、澳大利亚、加拿大、欧盟、韩国、墨西哥、摩洛哥、新西兰、新加坡和瑞士的代表将出席《反假冒贸易协定》（ACTA）签字仪式。此外，日本外务省在召开的新闻发布会上说“已完成国内相关程序”的国家将签署 ACTA。此协定将为知识产权保护设立国际标准，2013 年 5 月 1 日之前都可以签字加入。

Japanese Foreign Ministry said that representatives from the U.S., Japan, Australia, Canada, the EU, South Korea, Mexico, Morocco, New Zealand, Singapore, and Switzerland will attending the ACTA signing ceremony. Japanese Foreign Ministry also said that countries having "completed relevant domestic procedures" will sign the ACTA. The Agreement aims to establish an international standard for intellectual property right (IPR) protection, and any country may sign and joint ACTA before May 1, 2013. Top

Please consider the environment before printing this paper

大成律师事务所建立了覆盖全国、遍布世界重要地区和城市的大成全球法律服务网络。大成的总部设在北京，在中国境内的长春、长沙、常州、成都、重庆、福州、广州、哈尔滨、海口、杭州、呼和浩特、济南、昆明、南京、南宁、南通、青岛、上海、沈阳、深圳、太原、天津、武汉、乌鲁木齐、无锡、厦门、西安、西宁、银川、郑州、吉林、舟山、合肥等 33 个城市设有分所。

Dacheng Law Offices has built a global network of legal service covering China as well as the major regions and cities worldwide. With its head office based in Beijing, Dacheng has established branch offices in 33 Chinese cities, including Changchun, Changsha, Changzhou, Chengdu, Chongqing, Fuzhou, Guangzhou, Harbin, Haikou, Hangzhou, Hohhot, Jinan, Kunming, Nanjing, Nanning, Nantong, Qingdao, Shanghai, Shenyang, Shenzhen, Taiyuan, Tianjin, Wuhan, Urumqi, Wuxi, Xiamen, Xi'an, Xining, Yinchuan, Zhengzhou, Jilin, Zhoushan and Hefei.

大成律师事务所在纽约、洛杉矶、巴黎、新加坡、香港、台湾设立了当地的大成律师事务所，可以为客户提供全面本地业务的法律服务。大成还吸收了 5 家外国律师事务所作为大成网络境外成员单位，并与 7 家外国律师事务所建立了长期稳定的战略合作伙伴关系。

Dacheng Law Offices has incorporated local Dacheng law firms in New York, Los Angeles, Paris, Singapore, Hong Kong and Taiwan, which is qualified to render a full range of local legal services. Dacheng has 5 foreign associated firms in its oversea network and maintain long standing steady strategic partnership with another 7 foreign law firms.

2009 年，大成作为中国区唯一成员加入了世界最大的、汇集全球顶级律师事务所、会计师事务所、投资公司、金融机构等专业性服务企业和公司的独立专业服务组织 World Service Group（世界服务集团），与 100 多个国家的律师事务所、8 万多名律师建立起了长期稳定的信息交换渠道和业务合作平台，将大成全球化法律服务网络与 WSG 全球网络实现了链接，使大成客户服务体系更广泛地覆盖全球，更有效地满足法律服务市场多样化、多层次的需求。

In 2009, Dacheng Law Offices joined the World Services Group (WSG) as its only member in China. WSG is the world's largest independent multidisciplinary professional service organization with members including professional service providers such as leading law firms, accounting firms, investment companies and financial institutions in the world, whereby Dacheng has established long term steady channel for exchanges, communications and cooperation with law firms and more than 80000 lawyers from more than 100 countries. Dacheng' global network of legal service is linked with WSG's global network through its membership, which launches Dacheng' client service system to the international arena and puts Dacheng into a better position to serve the diversified and comprehensive demands of the legal service market.